



# Mitteilungen

A publication of the  
Sacramento Turn Verein  
German-American Cultural Center - Library

Volume XXII, No. I

January, February, March 2023

## Forget Me Not

Contributed by Susie Pelz

In the first half of the nineteenth century a small *Taschenbuch*, or pocket book, about 6" x 4.5" in size, became a gift item popular with the educated middle class in Germany, other European countries, and even in the U.S. The publishing houses favored these small books and encouraged them as an annual literary tradition. The books, called *Vergissmeinnicht* (Forget-Me-Not,) contained etchings of famous people, especially notable aristocrats or accomplished performers, often accompanied by a biographical sketch. The remaining pages included poems and short stories. The language was flowery and dreamy, with an emphasis on the beauty of nature, typical of the romantic era, and the stories portrayed charmed lives led by the nobility in contrast to the simple lives of the commoners. A *Mitteilungen* reader from Davis, CA, Dr. Jack Berger, thoughtfully presented one such pocket book to the German-American Cultural Center–Library last year, and we are very thankful to have this original copy. It is titled *Vergissmeinnicht 1847*... yes, an original published



in that year in Leipzig. The print is quite small (7.8 point), and of course in the old Gothic script used at the time.

Since these small books were popular in many European countries, it can be assumed that parts of this particular publication were translated from English into German, as it includes descriptions of some English subjects. Included in this issue are etchings of Queen Victoria of England



(without accompanying text) and a short bio of Lady Adela Corisanda Maria Villers (Villiers), the 17-year-old daughter of the Earl of Jersey. As revealed in the biographical sketch, this fashionable young lady was the source of some scandal when she disappeared from the guest lodge where she was staying with her father. The story reveals that Lady Adela, accompanied by a "thin Gentleman", had taken the train alone with him to London—horror of horrors for the parents! Shortly thereafter her brother, Captain Villers, located her in Greta Green, where she, only a few hours before, had become the wife of Hussar Captain Ibbetson.



*continued on page 7*

The Sacramento Turn Verein's German-American Cultural Center is dedicated to preserving the same proud German heritage that was instrumental in the founding of the Sacramento Turn Verein in 1854.

The Sacramento Turn Verein, a member of the German-American Heritage Foundation in Washington, DC, meets in the old "Turner Hall," at 3349 J Street in Sacramento where its German-American library is housed. Visitors are welcome.

# Literature of Note: Alexander von Humboldt

Contributed by Susie Pelz

Can you imagine being so captivated by nature that—in the early 1800s—you would travel and explore unknown parts of South America by ship, horse, donkey, canoe, and by foot, first seeking a small river that connects the Orinoco River (in New Spain, Venezuela) to the great Amazon River? You would collect exotic plants and animals along the way; take and record measurements of heights, depths, temperatures (with the finely calibrated European instruments you brought along); proceed westward clear across the continent to Peru, climbing all the highest volcanoes in the Andes, including Ecuador's Chimborazo (without any of the modern equipment climbers now use!) You would go to Cuba, Mexico and to the U.S. to visit with President Thomas Jefferson and many notable scientists. Later in life, at age 60, you would undertake a scientific trip across Russia, seeking and collecting more revelations about nature there. You would draw paintings and poetic descriptions of nature, as well



as publish many scientific books on your findings that were so popular that they were translated into many languages? That is a brief description of Alexander von Humboldt, the most notable 19th-century naturalist who changed the way scientists viewed the connection between man and nature.

Not many non-fiction books are true page turners. This view does not apply to *The Invention of Nature: Alexander von Humboldt's New World* by Andrea Wulf. The subject, Alexander von Humboldt and his study of nature, is completely mind boggling, phenomenal, and will leave you wondering how one person could accomplish so much in a lifetime. The research writer, Andrea Wulf, is a wonder as well. There are few people who haven't heard the name Humboldt—it reverberates across the world as the name of hundreds, perhaps thousands of objects of nature including rivers, monuments, towns, even universities. However, as time has passed, his name and his views have faded. This book justly and thankfully revives Humboldt. An intensely focused individual, Humboldt grasped nature and its intimate relationship with man from an angle ignored by other scientists of his time. He paved the way for many scientists who followed him, including Thoreau and Darwin, and influenced Goethe and Simon Bolivar, Wordsworth and Muir as well. His acute observations regarding the eroding effect of colonization on the ecological systems of various areas in South, Latin, and eventually North America caused much consternation among governments and private businesses that had invested heavily in such endeavours. However, his predictions proved true, as later recognized. He was also staunchly against the enslavement of people, which he also observed in his travels. He wrote and published his incredible research and ideas in several essays and volumes of his most comprehensive book, *Cosmos*, one of the most popular non-fiction books of the 19th century,

*continued on page 5*

## Mitteilungen

Quarterly newsletter of the Sacramento Turn Verein's  
German-American Cultural Center - Library  
3349 J Street, Sacramento, CA 95816

### German-American Cultural Center - Library OFFICERS:

**President:** Susan Pelz **Vice-President:** Olaavi Solander  
**Secretary:** Rosemary Naves **Treasurer:** Peter Peterson  
**Publicity:** Linda Schneider **Programs:** Committee  
**Membership:** Scott Brooks **Librarian:** Uli Pelz  
**Historian:** Helga Hecht  
**STV Representative:** Jim Rogers

### EDITORIAL STAFF

Ingeborg Carpenter, Susan Pelz, Markus Geissler

Volume XXII, No. 1

---

# Side-by-Side Story

---

## Silvester

In Deutschland feiert man am letzten Tag des Jahres Silvester. Im Jahre 1691 bestimmte Papst Innozenz XII. den Namenstag des heiligen Papstes Silvester I. (314-335) zum letzten Tag des Jahres. Wie alle Vorabende von Neuanfängen wird Silvester mit Zeremonien gefeiert, die Unglück abwehren sollen und mit Versuchen, die Zukunft zu deuten.

Traditionelle Glücksbringer für das neue Jahr sind das Schwein und der Schornsteinfeger. Bei keiner Silvesterdekoration dürfen Marzipanschweinchen und kleine Schornsteinfegerfiguren fehlen.

Für das Silvesteressen werden segensbringende Speisen bevorzugt: Schweinefleisch, Karpfen und Heringssalat. Dazu gibt es Krapfen oder Berliner Pfannkuchen, ein mit Marmelade oder Apfelmus gefülltes Schmalzgebäck. Getrunken wird Sekt, Punsch oder Glühwein.

Zum Spaß der Feiernden wird an diesem Abend auch das Silvesterorakel befragt. Diese Spiele gehen auf heidnische Bräuche zurück aber werden heute nur zur Unterhaltung veranstaltet. Besonders beliebt ist das Bleigießen. Man schmilzt ein kleines Stückchen Blei in einem Löffel über einer Kerze und gießt das nun flüssige Blei in eine Schale mit kaltem Wasser. Das Blei erstarrt zu einer bizarren Figur aus der man dann die Zukunft deuten kann.

Um Punkt Mitternacht beginnt dann der Lärm! Mit Feuerwerk und viel Krach werden die Dämonen des alten Jahres vertrieben und das neue Jahr begrüßt. In Hafenstädten heulen die Schiffssirenen, und in den Alpen ziehen junge Männer auf die Berghöhen und begrüßen mit Bollerschüssen das Neue.

Dann werden die Gläser noch einmal gefüllt, und ein jeder trinkt ein fröhliches "Prost Neujahr".

*"Das Alte lasst uns schliessen, das Neue froh begrüßen. Glück zu, Glück zu, zum neuen Jahr!"*

*Viel Glück und Segen im Neuen Jahr!*

## New Year's Eve

In Germany, Silvester is celebrated on the last day of the year. In 1691, Pope Innocent XII designated the name day of Pope Saint Sylvester I (314-335) as the last day of the year. Like all eves of new beginnings, New Year's Eve is celebrated with ceremonies intended to ward off bad fortunes and with attempts to interpret the future.

Traditional good luck charms for the new year are the pig and the chimney sweep. No New Year's Eve decoration should be without marzipan pigs and small chimney sweep figurines.

For the New Year's Eve meal, blessing-bringing dishes are preferred: pork, carp and herring salad. This is accompanied by doughnuts or Berlin pancakes, a deep fat fried pastry filled with jam or apple sauce. Sparkling wine, punch or mulled wine is drunk.

For the enjoyment of the revelers, the New Year's Eve oracle is also consulted that evening. These games date back to pagan customs but are now held only for entertainment. Especially popular is the casting of lead. One melts a small piece of lead in a spoon over a candle and pours the now liquid lead into a bowl of cold water. The lead solidifies into a bizarre figure from which one can then interpret the future.

At the stroke of midnight the noise begins! With fireworks and a lot of racket, the demons of the old year are driven away and the new year is welcomed. In port cities the ship sirens howl, and in the Alps young men climb the mountain heights and welcome the new year with boller shots.

Then the glasses are filled once again and everyone drinks a cheerful "Cheers New Year".

*"Let us conclude the old and welcome the new. Good luck, good luck, in the New Year to you!"*

*Much luck and many blessings in the New Year!*

Based on a text in the booklet *Christmas in Germany*.



# Werners Tagebuch (Werner's Diary) - Episode 7

The diary of young Werner Zywitzka's coming of age during World War II

A continuing story featured in the *Mitteilungen*

In the previous episode, you read that Werner is being sent for sentry duty to Sochazew near Warsaw. In this episode, he relates how he and other sentries, while on duty there, noted some sparks above the trees in the area, which was unusual. He thinks it warrants investigation and suggests to his superiors that it would be more effective to wait until the evening to do so....and could he and his comrades have a few hours leave while waiting until the evening? What happens then, you will soon find out...

Die anderen Drei durften gehen, ich mußte zurück. Warum, wußte der Wachhabende auch nicht. Er sagte nur, die Schreibstube hätte angerufen, sie sollten mich nicht durchlassen, das war alles. Ich ging zurück in die Baracke, zog mich aus, zog Turnzeug an und legte mich aufs Bett und war am Grübeln, was ich jetzt schon wieder verbockt habe? Mir fiel aber nichts ein. Ich muß eingeschlafen sein. Das Licht geht an und der Läufer steht in der Stube. Er nimmt Haltung an und sagt ganz zackig: "Obersturmmann Gertner zur Schreibstube sofort." "Sag mal, spinnst du oder bist du besoffen?" "Nein, bin ich nicht. Der Spiess hat gesagt, hol den Obersturmmann Gertner aus Baracke III und da bin ich. Oder kennst Du noch Einen, der so heißt wie Du?" Ich wollte mich richtig anziehen, aber er sagt, kannst so kommen, der Alte ist alleine.

Wir gehen nicht zur Schreibstube, sondern zum Obersturmführer seine Wohnung. Der Läufer haut ab, ich gehe alleine rein und melde mich zur Stelle. Er sagt nur: "um zehn Uhr zweite Garnitur, Stahlhelm, Patronentaschen und Gewehr. Scharfe Munition bekommen Sie nachher auch noch, aber Schnauze halten". Ich machte kehrt und verschwand wieder in mein Zimmer. Pünktlich um Zehn bin ich vor seinem Zimmer, da stehen schon welche, im ersten Moment hab ich sie nicht erkannt, es waren zwei Scharführer, ein Truppführer und ein Obertruppführer. Sie waren alle in einfacher Uniform gekleidet, jeder eine Maschinenpistole und sechs Magazine. Mir wurde 60 Schuss scharfe Munition ausgehändigt, für die ich unterschreiben mußte. Dann war es soweit. Wir

Everyone except me was allowed to leave. I had to return. The main guard didn't know why. He said that someone from the admin center had called and stated that he shouldn't let me through; that was all. I walked back to the barracks, changed, put on my sweats, and laid down on my bed wondering how I had messed up again this time. But I couldn't think of anything and must have fallen asleep. The light comes on and the messenger is standing in the room. He stands at attention and says in a clipped tone: "Senior Storm Trooper (Private 1st Class) Gertner is to report to the administrative center immediately!" I say, "Are you crazy or are you drunk?" He: "No, I'm not. The Spiess (here Lieutenant Colonel) said to me: 'Go get Private First Class Gertner from Barrack III, so here I am. Or do you know another guy who has your name?'" I wanted to get properly dressed, but he said that I didn't need to, as the old guy was alone.

We didn't go to the Admin Center, but rather to the Colonel's apartment. The messenger leaves, I enter and report dutifully. He says only: "At 10 pm, camouflage dress, steel helmet, ammunition pouch and rifle. You'll get live ammunition when you get there—but keep this to yourself!" I turned around and went back to my room. Punctually at 10 p.m. I stood in front of his room, where some people were standing—I didn't recognize them at first—it was two storm company leaders, a platoon sergeant and a sergeant major. They were all dressed in a simple uniform and each had an automatic pistol and six magazines. I was given 60 bullets of live ammunition that I had to sign for. Then we were ready. We left and underway they told me what the

zogen los, unterwegs sagte man mir was läuft. Also ich sollte sie da hinführen.

Ich sollte sie bis zu den Stöcken führen. "Und was ist mit der Wache?" fragte ich. "Was soll mit der Wache sein, die stören uns nicht, denn wir haben ja das Kennwort". "Das Kennwort nützt euch gar nichts. Wenn das wirklich Partisanen sind, beobachten sie unsere Posten Tag und Nacht und werden sich wundern, daß heute Abend doppelt so viele rumlaufen. Also mein Vorschlag, wir gehen zum Wachhabenden und lösen pünktlich die nächste Wache ab und machen ganz normale Streife. Wenn wir an den Stöcken sind, sind die anderen Beiden auch da, dann können wir uns paar Minuten unterhalten und die Stelle beobachten, ob wieder Funken über den Bäumen sind- oder hat Jemand einen besseren Vorschlag?" Keiner sagt einen Ton, alle gucken mich an wie die Katz wenn's donnert. Im Stillen dachte ich mir, ihr -6-verdammten Hurenböcke, Zentner-schwere Weiber stämmen, aber kein bisschen Fronterfahrung. Aber so war es manchmal, die Einen haben rumgehurt und gesoffen und die Anderen mußten aufpassen, daß sie nicht umgelegt wurden. Aber so ist das nun mal auf der Welt, es gibt eben kleine Kacker und große Scheißer.

Nun, sie hatten sich entschieden, es zu machen, wie ich es gesagt hab. Wir trafen uns bei den Stöcken, blieben ungefähr eine Viertel-Stunde stehen und rauchten sogar, was normalerweise auf Wache verboten war. Aber irgendwie mußten wir das bisschen in die Länge ziehen. Die Funken flogen über die Tannenspitzen, aber es war kein Feuer zu sehen. Wir haben mit Nachtbläsern alles abgesucht und nichts gefunden. Wir machten unsere Runde zuende, die Ablösung kam uns schon entgegen, wir hatten uns zehn Minuten verspätet.

plan was. So, I was to take them there.

I was supposed to take them as far as the sticks. "And what about the sentry?" I asked. "We don't have to worry about the sentries; they won't bother us, as we have the password." "The password won't help you. If those are really partisans, they've been watching our camp day and night and will wonder why this evening twice as many of us are running around here. Therefore, my recommendation is to go to the guard duty officer, relieve the (incoming) sentry at the proper time and make the regular rounds. When we get to the sticks, the other two guards will be there and can watch the spot to see if there are any sparks over the trees—or does someone have a better idea? No one says a word; everyone looks at me like a cat when it thunders. I think to myself, you 6 damned whoremongers, heavyweight broad fornicators, but not a bit of experience fighting battles at the front line. Well, sometimes it's like that. Some whored and drank, and the others had to take care that they didn't get shot. But that's the way the world is; there are little poopers and big shitters.

Now they decided to follow my advice. We met up at the sticks, stood there about fifteen minutes and even smoked, which was normally prohibited while on guard duty. But we had to extend the time somehow, at least a little bit. The sparks flew over the fir trees, but no fire could be seen. We checked the area with night vision glasses and found nothing. We completed our round, the relief guards were already coming toward us, and we were ten minutes late.

*Fortsetzung folgt.*

*To be continued.*

---

*Alexander von Humboldt, continued from page 2*

translated into several languages.

The author, Andrea Wulf, a German born in India, raised in Germany, and trained as a design historian in London, has written several books, including *Founding Gardeners*, *The Brother Gardeners*, and

*Chasing Venus*. She has written for several notable newspapers and journals and appears regularly on TV and radio in England. Recently, she spoke at the Cosmopolitan Club in San Francisco and at the German-American Heritage Museum in Washington. Her books have been published in twenty-two countries.

## Remember when...?



Do you remember when and where this was? Do you recognize any of the people in the photo? Tell us via email at [gacclibrarystv@gmail.com](mailto:gacclibrarystv@gmail.com).

## Did you remember?



Members of the Turner Harmonie at the 2022 Oktoberfest: Hilde Hilmer, Gabi Schoff, Helvi Hanf, Karin Root, Lorna Martens, Kim McKean, and Barbara Ellis

(Photo courtesy of Brian Schaubmayer)

## Sankt Martin Laternenumzug (Lantern Parade)

*Contributed by Tina Bruno*

Every year on November 11th Saint Martin's Day is celebrated all over the German speaking world. The children of the Sacramento Turn Verein's German Language School (GLS) have their own annual tradition to celebrate St. Martin. His story is told and re-enacted as follows: St. Martin was a



*Remembering St. Martin: The children are getting ready to walk around the block with their lanterns.*

Roman soldier patrolling the streets on horseback, and one night he came upon a beggar who was freezing. St. Martin stopped, got off his horse and cut his coat in half with his sword. He then shared half of his coat with the beggar who was very thankful for this good deed. St. Martin showed kindness and compassion for his fellow man even when no one else would. St. Martin followed his heart and later left the army, eventually becoming a bishop.

In the GLS, the children attending the youth classes were busy crafting their lanterns in the weeks leading up to the celebration. Others, just joining for the evening, were able to purchase lanterns in the school. All children, big and small, were very proud to parade their lanterns around the block, accompanied by members of the STV's Alpentanzkapelle, and afterwards everyone enjoyed hot chocolate or warm apple cider and cookies.

## Weisheiten

**Ohne Schatten gibt es kein Licht;  
man muss auch die Nacht kennenlernen.**

*There is no sun without the shadow,  
and it is essential to know the night.*

*Albert Camus, French-Algerian philosopher,  
author, dramatist, and journalist (1913-1960)*



*Forget Me Not, continued from page 1*

(Encouraged by an innkeeper and a justice of the peace who had a lucrative business of charging 15 guineas for quick weddings...early Las Vegas style!) There is also a lovely etching and bio of the Swedish opera sensation, Jenny Lind, as well as a poem, six complete short stories by different authors and at the end, poetic observations of four famous paintings.

One semi-famous actor turned author produced several such stories and gained notoriety as a popular author, Karl (Carl) Spindler. Although his name

is ignored as a literary great, he produced many German bestsellers including *Der Vogelhändler von Imst* (The Birdman from Imst). By 1840, he had amassed a small fortune of 80,000 Gulden (today approximately \$1.1 million, according to Wikipedia).

One must remember that people did not necessarily have easy access to information and books. These compact, hard-bound books provided hours of entertainment—to read to oneself or someone else—they were small, easily portable and collectible; quite a nice gift! They provide insight into 19th-century European interests and life.

## Loriot

*Contributed by Ingeborg Carpenter*

Undoubtedly the funniest person to ever to make Germans grin, smile, and laugh out loud was the comedian known as Loriot. Actually, his birth name was Bernhard-Victor Christoph-Carl von Bülow, or Vicco von Bülow (1923-2011).

He created poetry, cartoons, films, and even operas. His trademark character was a big-nosed, very proper gentleman who spoke hyper accurate speech, and remained dignified even in the most absurd situations. My personal all-time favorite is “Zwei Herren im Bad” or “Two gentlemen in the (bath) tub”.



*Loriot-Denkmal “Herren im Bad” in Münsing (2017)*



*One Worte (Loriot)*

Loriot's humor is delightful, and copies of his cartoon books can be found in the GACC-L. Enjoy the samples.

### Source

- Zwei Herren im Bad. Wikipedia. [https://de.wikipedia.org/wiki/Herren\\_im\\_Bad](https://de.wikipedia.org/wiki/Herren_im_Bad)

# German Language School (GLS)



**A Section of the Sacramento Turn Verein**  
**3349 J Street, Sacramento, CA 95816**  
[www.stv-germanlanguageschool.org](http://www.stv-germanlanguageschool.org)  
[director@stv-germanlanguageschool.org](mailto:director@stv-germanlanguageschool.org)



**“Devoted to the Promotion and Teaching of the German Language”**

## Winter 2023 Adult Classes

Class	Day & Time	Dates	Place	Teacher	Book
Beginner A	Wednesday 6:00-7:30	01/11 - 03/01	Schule	Jeanette <a href="mailto:gl.s.stv.jeanette@gmail.com">gl.s.stv.jeanette@gmail.com</a>	Netzwerk Neu A1.1
Beginner C	Monday 6:00-7:30	01/09 - 02/27	Schule	Chad <a href="mailto:gl.s.stv.chad@gmail.com">gl.s.stv.chad@gmail.com</a>	Netzwerk Neu A1.1
Beginner F	Tuesday 6:00-7:30	01/10 - 02/28	Lodge Hall	Tina <a href="mailto:gl.s.stv.tina@gmail.com">gl.s.stv.tina@gmail.com</a>	Netzwerk Neu A1.2
Beginning Conversation	Wednesday 7:45-9:15	01/11 - 03/01	Schule	Jeanette <a href="mailto:gl.s.stv.jeanette@gmail.com">gl.s.stv.jeanette@gmail.com</a>	N/A
Intermediate C	Tuesday 7:45-9:15	01/10 - 02/28	Lodge Hall	Tina <a href="mailto:gl.s.stv.tina@gmail.com">gl.s.stv.tina@gmail.com</a>	Netzwerk Neu A2.1
Intermediate Conversation	Tuesday 7:45-9:15	01/10 - 02/28	Schule	Sonja <a href="mailto:gl.s.stv.sonja@gmail.com">gl.s.stv.sonja@gmail.com</a>	N/A
Advanced B	Monday 7:45-9:15	01/09 - 02/27	Schule	Chad <a href="mailto:gl.s.stv.chad@gmail.com">gl.s.stv.chad@gmail.com</a>	Netzwerk Neu B1.1
Advanced N	Tuesday 6:00-7:30	01/10 - 02/28	Schule	Sonja <a href="mailto:gl.s.stv.sonja@gmail.com">gl.s.stv.sonja@gmail.com</a>	Sicher B2
Advanced Experts	Monday 6:00-7:30	01/09 - 02/27	Lodge Hall	Barbara <a href="mailto:gl.s.stv.barbara@gmail.com">gl.s.stv.barbara@gmail.com</a>	Sicher C1
Advanced Conversation	Monday 7:45-9:15	01/09 - 02/27	Lodge Hall	Barbara <a href="mailto:gl.s.stv.barbara@gmail.com">gl.s.stv.barbara@gmail.com</a>	N/A

The Sacramento Turn Verein (STV) opens to students 15 minutes prior to class. Students must leave the STV at the end of each class, no later than the teacher. The classes will be in person but if necessary Zoom access will be available. For online participants the teacher will send a Zoom link so you can log on to the class from your home computer or phone. **Please contact the corresponding teacher to receive a Zoom link - if needed.**

Adult fees are \$110 for 8 weeks, 1.5-hour night classes (12 hours of instruction). **Please register for classes online at [stv-germanlanguageschool.org](http://stv-germanlanguageschool.org).** Adult textbooks are additional and can be purchased on our website, [www.stv-germanlanguageschool.org/books](http://www.stv-germanlanguageschool.org/books), and picked up in school on the first day of instruction. If students join on Zoom only, textbooks may be shipped to them. Fees are due on enrollment and are nonrefundable. If enrollment does not meet the minimum number of four students per class, we will attempt to consolidate classes on a single day, change the class time, or- as a last resort - we may be forced to cancel the class for the session.

Students can register online with a credit card or PayPal approximately two weeks before classes start. Our website address is [www.stv-germanlanguageschool.org](http://www.stv-germanlanguageschool.org). If you are unsure about which class to take, please contact the directors at [director@stv-germanlanguageschool.org](mailto:director@stv-germanlanguageschool.org). We make every effort to enroll all who come, we cannot guarantee that your first choice of class, date and time is still available. This applies especially to the beginning classes. **THANK YOU!**



## German Language School (GLS)

### Winter 2023 Youth Classes

Class	Times	Dates	Teacher
Krabbelgruppe (ages 0-3)	Saturday, 9:30 AM - 10:00 AM (In Person)	01/14/2023 - 03/04/2023	Jasmin/Daniela gls.stv.jasminV@gmail.com gls.stv.daniela@gmail.com
Young Children (ages 0-7)	Saturday, 10:15 AM - 11:00 AM (In Person)	01/14/2023 - 03/04/2023	Jasmin/Daniela gls.stv.jasminV@gmail.com gls.stv.daniela@gmail.com
Children's class (ages 8-12)	Saturday, 11:15 AM - 12:15 PM (In Person)	01/14/2023 - 03/04/2023	Jasmin/Daniela gls.stv.jasminV@gmail.com gls.stv.daniela@gmail.com
Heritage Speakers (ages 7-9) <i>Online only</i>	Wednesdays, 4:30 PM - 5:30 PM (via Zoom)	01/11/2023 - 03/01/2023	Andrea gls.stv.andrea@gmail.com
Heritage Speakers (ages 10-12) <i>Online only</i>	Wednesdays, 5:30 PM - 6:30 PM (via Zoom)	01/11/2023 - 03/01/2023	Andrea gls.stv.andrea@gmail.com
Heritage Speakers (ages 7-9) <i>In Person and Online</i>	Saturdays, 9:00-10:00 AM (In Person) + Wednesdays (Zoom)	01/14/2023 - 03/04/2023	Andrea gls.stv.andrea@gmail.com
Heritage Speakers (ages 10-12) <i>In Person and Online</i>	Saturdays 10:00-11:30AM (In Person) + Wednesdays (Zoom)	01/14/2023 - 03/04/2023	Andrea gls.stv.andrea@gmail.com

**Heritage Speakers:** This semester we are continuing with online instructions for Wednesdays. On Saturday in-person classes are offered at the Turnverein for all heritage speakers. The time is being used for fun projects, hands on activities, and games in accordance with the topics of the Wednesday classes. Children can choose to participate only online on Wednesdays or sign up for two classes a week: online classes on Wednesday [and](#) in-person classes on Saturday.

The Heritage Speaker class for ages 7 to 9 is \$140 (Wednesdays + Saturdays), and the Heritage Speakers class for ages 10 to 12 is \$200 (Wednesdays + Saturdays). **ONLINE ONLY Fees:** Heritage Speaker (ages 7-9) is \$70; Heritage Speaker (ages 10-12) is \$100. Fees are due on enrollment and are non-refundable. The minimum number of students per class is four. **Please contact the teacher before classes start to receive the Zoom link - if needed.**

Children's classes: Children German classes are offered [in-person only](#) for 0-3-year-olds and 4-7-year-olds, and for the 8-12-year-olds in person participation is preferred – hybrid is possible. Tuition (8 weeks) for the Krabbelgruppe is \$65 per child. The other children's classes are \$85 per child for this session. Please register at [www.stv-germanlanguageschool.org](http://www.stv-germanlanguageschool.org).

#### New Session Dates for 2023 (All adult classes are 8 weeks, with the exception of holidays and specialized classes.)

Session	Adults	Heritage Speakers & Youth
Winter Session	Adult classes: 01/09 - 03/01	Heritage Speaker classes: 01/11 - 03/04 Children's classes: 01/14 - 03/04
Spring Session	Adult classes: 03/20 - 05/17 No classes 4/9 - 4/15 for Easter break	Heritage Speaker classes: 03/22 - 05/20 Children's classes: 03/25 - 05/20 No classes on 4/8 & 4/12
Summer Session (4-Week Session)	Adult conversation classes: 06/05 - 06/28	Heritage Speaker classes: 06/03 - 06/24 Children's classes: 06/03 - 06/24
Early Fall Session	Adult classes: 08/07 - 10/04 No classes 09/03 - 09/09	Heritage Speaker classes: 08/02 - 09/30 Children's classes: 08/05 - 09/30 No classes on 09/02
Late Fall Session	Adult classes: 10/16 - 12/13 No classes 11/20 - 11/25	Heritage Speaker classes: 10/11 - 12/16 Children's classes: 10/14 - 12/16 No classes 11/20 - 11/25 & 12/2

# What is Going on at the Turn Verein?

Below is a list of the main STV and all of the present Sections. Meetings or activities must be coordinated with the STV office in advance. It is not advisable to assume that the Sections will be hosting meetings at the exact times listed below. Please contact your particular Section for exact information. Visit the STV website at [www.sacramentoturnverein.com](http://www.sacramentoturnverein.com) for general information.

*Reminder to all Members: Dues for the STV and Sections may be paid in January or earlier for 2023!*

---

## SACRAMENTO TURN VEREIN (Main Club)

Meetings in the Ruhstaller Room  
Membership Meetings, Sept-May: 1st and 3rd  
Wednesdays, 19:00  
STV Executive Board & Trustee Meetings, Sept-May:  
4th Wednesday, 19:00;  
President: Freddie Diringer  
Trustees: Ingeborg Carpenter, Gery Frankenstein,  
Walt Zacharias  
Contact: [www.sacramentoturnverein.com](http://www.sacramentoturnverein.com)

## STV Actives

Membership Meeting: 4th Thursday, 20:00 at the STV  
President: William Stumph  
Contact: [williamstumph@gmail.com](mailto:williamstumph@gmail.com)

## STV Alpentänzer Schuhplattler

Membership Meetings: Check calendar at  
[www.alpentanzer.com](http://www.alpentanzer.com)  
Dance Practices: seasonally Thursdays, 19:00,  
STV Banquet Hall  
Band Practices: Check calendar  
at [www.alpentanzer.com](http://www.alpentanzer.com)  
President: Lila Wallrich  
Contact: [www.alpentanzer.com](http://www.alpentanzer.com)

## German-American Cultural Center - Library (GACC-L)

Membership Meeting: 2nd Thursday, 19:30,  
STV Library  
Special Events: 3rd Friday at 19:30  
*Please find event information on our back cover page.*  
Library Hours: Saturdays 9:00 AM-1:00 PM,  
and Tuesdays by arrangement  
President: Susie Pelz  
Contact: [susipelz@yahoo.com](mailto:susipelz@yahoo.com)

## STV Handball-Racquetball

Court Games: Monday through Friday, 16:00  
Membership Meeting: 2nd Thursday, 18:00, Holzkiste  
President: Dan Hagan  
Contact: Visit <https://stvhandball.weebly.com>

## STV Harmonie

Rehearsals: *To be determined*  
President: Lorna Martens  
Contact: [stharmonie@gmail.com](mailto:stharmonie@gmail.com)

## STV Soccer

Membership Meeting: 2nd Wednesday, 18:00,  
STV Trophy Room  
*Please find event information on our back cover page.*  
President: Kevin Poveda  
Contact: [presidentstvsoccer@gmail.com](mailto:presidentstvsoccer@gmail.com)

## STV German Language School (GLS)

Adult & Youth Classes meet in person at the STV, some  
with Zoom. View the schedule in this newsletter or at  
[www.stv-germanlanguageschool.org](http://www.stv-germanlanguageschool.org).  
Membership Meeting: 1st Thursday at 19:30 in  
Die Schule  
Executive Board Meeting: 3rd Thursday at 19:30 in  
Die Schule  
President: Emily Via; GLS Co-Directors: Tina Bruno &  
Sonja El-Heliebi Wissink  
Contact: [www.stv-germanlanguageschool.org](http://www.stv-germanlanguageschool.org)  
Tina Bruno: [gls.stv.tina@gmail.com](mailto:gls.stv.tina@gmail.com)  
Sonja El-Heliebi Wissink: [gls.stv.sonja@gmail.com](mailto:gls.stv.sonja@gmail.com)



# How much do groceries cost in other countries?

Contributed by Susie Pelz

Since Switzerland has the reputation of being an expensive country, it might be interesting to peek into the cost of purchasing groceries for daily use there. Switzerland has two major grocery chains, Coop (pronounced “cope”) and Migros (pronounced me-gro.) Coop was founded as a consumer cooperative in 1864 by textile industrialist Jean Jenny Pyffel. The stores, few in number, were initially similar to small neighborhood “mom and pop” stores selling basic items from a producer. Almost sixty years later in 1925, Gottlieb Duttweiler decided to put a spin on the sale of groceries, as prices had increased and the assortment meager. He outfitted a few Model Ts with racks and stocked them with six basic staples for the household: coffee, pasta, rice, sugar, coconut fat, and soap. The moving vehicles stopped in various parts of the city (Zürich) at certain times. Duttweiler dubbed his creation, “Migros” (from the French “mi” meaning half, and “gros” meaning wholesale). He began establishing his own source for products, thus controlling the cost and eliminating the middleman. (Presently, 90% of Migros’ goods are produced by its subsidiaries.) The other store owners and brand name producers tried to obstruct Duttweiler in his efforts, but he triumphed in the end. The Migros focus was on healthy, easily accessible and affordable items— no alcohol or tobacco was sold, which is not the case with Coop. (One of Migros’ acquisitions, Denner, does sell these products now, but the stores are separate from the grocery stores.) Duttweiler and his wife wrote 15 “theses” that reflected their ethical heritage and values and put people, the customers, at the center of the economy. In 1941, they transferred ownership of all stores in each defined region to the customers. They stipulated that there would be no dividends, and if earnings before interest and taxes reached 5% of market value, the supermarkets in a region were required to lower prices. That is still true. Every adult living in Switzerland may receive one Migros share free. Both companies have many subsidiaries—from gas stations to restaurants, furniture stores, sports stores, etc. Both emphasize sustainability

in their selection of products. Coop, as a matter of fact, through its “Bio-Suisse” brand, sells more than 50% of all organic food in Switzerland and promotes cleaner air and environment. Migros gives 5% of its revenue to social and cultural programs. Additionally, Migros has established subsidiaries that offer evening adult education classes, do-it-yourself classes for house and garden projects, a travel agency with affordable hotels and other travel needs—anything to improve their customers’ lives! Both cooperatives together service over 50% of Switzerland’s 8.4 million people. There are other grocers, in particular one other Swiss company, Volg, and in the 21st century, two German companies have tried to gain a following: Aldi and Spar. However, the Swiss people remain loyal to their cooperatives!

Here is an example of prices charged by these grocery stores, based on 1 Swiss Frank = \$1.06 U.S. Dollar, which changes constantly. (Note: The Swiss government heavily subsidizes agriculture.)

Item.....	Price in Switzerland (in \$)
Apples (Gala).....	\$1.65 @ lb.
Bananas .....	\$1.15 @ lb.
Beef: ground & filet ....	\$9.00 @ lb. & \$61.30 @ lb.
Blueberries .....	\$5.85 (9 oz)
Bread (freshly baked-whole grain) ....	\$2.90 to 5.00
Butter.....	\$6.40 @ lb.
Cheese (Gruyere) .....	\$9.15@lb.
Chicken thighs, breast.....	\$7.00 to \$8.00 @ lb
Coffee beans .....	\$6.80+@ lb.
Eggs 1 doz.....	\$4.65 to \$12.50
Flour.....	\$4.60 for 5 lbs.
Ice Cream .....	\$4.80-\$7.00 @ pint
Lettuce .....	\$2.30 to \$4.25
Milk.....	\$3.65 half gallon
Oranges .....	\$3.10 @ lb.
Pork chops; filet .....	\$17.30 (chops) \$26.25 (filet)
Potatoes .....	\$4.60 for 5.5 lbs.
Salami .....	\$22.35 @ lb.
Salmon: fresh, wild .....	\$31.55 @ lb.
Strawberries .....	\$4.20 (9 oz)
Sugar .....	\$1.75 for 4 lbs.
Tomatoes (cherry) .....	\$3.15 (9 oz)



Sacramento Turn Verein  
German-American Cultural Center - Library  
3349 J Street  
Sacramento, CA 95816

First Class  
U.S. Postage  
PAID  
Sacramento, CA  
Permit No. 1315

# Komm mit zum Turn Verein!

## Upcoming German-American Cultural Center - Library Special Events:

January 20th: Movie: *Die Feuerzangenbowle*

February 17th: Movie: *Im Westen Nichts Neues: All Quiet on the Western Front*

March 17th: German-American Sing-Along by member Marianne Ek

Special Events start at 19:30. More information will be sent and posted on the GACC-L website.

## Upcoming STV Soccer Club Special Events:

February 11th: Crab Feed

May 27th & 29th: Wanderpokal

TBD: Krieger Cup

## Keep up with Sacramento Turn Verein events at [www.sacramentoturnverein.com](http://www.sacramentoturnverein.com).

Want to learn more about German traditions and ways of life? You can help keep such memories alive by joining and participating in the activities of the German-American Cultural Center - Library.

Membership is only \$15 per year. To join, send your check for \$15, payable to "GACC-L" to

*GACC-Library, Sacramento Turn Verein, 3349 J Street, Sacramento, CA 95816.*

We meet at 7:30 p.m. on the second Thursday of each month in the Turn Verein Library.

Welcome! Join us!

## GERMAN-AMERICAN CULTURAL CENTER - LIBRARY

Library Hours: Tuesdays 10 a.m. to 2 p.m. and Saturdays 9 a.m. to 1 p.m.

Telephone: 916-442-7360; Email: [gacclibrarystv@gmail.com](mailto:gacclibrarystv@gmail.com)

Web: <http://sacramentoturnverein.com/turn-verein-sections/cultural-centerlibrary/>